

(SAMPLE)
1989年海難救助に関する国際条約

Article 14

Special Compensation

1. If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and has failed to earn a reward under article 13 at least equivalent to the special compensation assessable with this article, he shall be entitled to special compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined.
2. If, in the circumstances set out in paragraph 1, the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment, the special compensation payable by the owner to the salvor under paragraph 1 may be increased up to a maximum of 30% of the expenses incurred by the salvor. However, the tribunal, if it deems it fair and just to do so and bearing in mind the relevant criteria set out in article 13, paragraph 1, may increase such special compensation further, but in no event shall the total increase be more than 100% of the expenses incurred by the salvor.
3. "Salvor's expenses" for the purpose of paragraphs 1 and 2 means the out-of-pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operation, taking into consideration the criteria set out in article 13, paragraph 1(h), (i) and (j)
4. The total special compensation under this article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under article 13.
5. If the salvor has been negligent and has hereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any special compensation due under this article.
6. Nothing in this article shall affect any right of recourse on the part of the owner of the vessel.

第14条

特別補償

1. 船舶それ自体又はその積荷が環境に損害を与えるおそれのある船舶に関して、救助者が救助作業を行い、かつ、本状に従って算出される特別補償と少なくとも同額の報酬を、第13条の下で得ることができない場合には、救助者は本状に定める事故の費用に等しい特別補償を船舶所有者から受ける権利を有する。
2. 救助者が第1項に規定する状況において救助作業によって、環境損害を防止し又は軽減した場合には、第1項の下で船舶所有者が支払うべき特別補償は救助者が負担した費用の最大30%まで増額することができる。仲裁人または裁判所がそうすることが公平かつ正当と判断する場合には、第13条第1項に定める関連基準を斟酌してその特別補償を更に増額することができる。但し、いかなる場合にも、増額の合計は救助者が負担した費用の100%を超えてはならない。
3. 第1項及び第2項の「救助者の費用」とは、救助作業中に救助者によって合理的に支出された費用、及び救助作業中に実際に、かつ、合理的に使用された設備及び人員に関して、第13条第1項(h)、(i)及び(j)に定める基準を考慮した適正料金をいう。
4. 本状の下での特別補償は、その総額が第13条の下で救助者が取得できる報酬を超える場合に限り、かつ超えた限度において支払われる。
5. 救助者に過失があり、そのために環境損害の防止又は軽減をすることができなかった場合には、救助者は本状により支払われる特別補償の全額又は一部が認められないことがある。
6. 本状のいかなる規定も、船舶所有者の償還請求権に影響を及ぼすものではない。